

DE L'ITALIE À LA FRANCE EN PASSANT PAR L'ANGLETERRE :

ITINÉRAIRE D'UN OUVRAGE EN ITALIEN DU CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE LA RENAISSANCE

Giulia Ventrella

Centre d'Études Supérieures de la Renaissance – Chargée de la gestion du projet EDITEF

Université François-Rabelais (Tours)

Projet EDITEF

<http://www.editef.univ-tours.fr/>

<http://editef.hypotheses.org/>

La Bibliothèque du Centre d'Études Supérieures de la Renaissance a été créée en même temps que le CESR, en 1956, et couvre des domaines du savoir très divers pour la période qui va du milieu du XIV^e siècle au début du XVII^e siècle (près de 3000 imprimés y sont conservés). Le caractère pluridisciplinaire des recherches menées au sein du CESR fait écho à la diversité thématique propre au fonds ancien qui conserve des traités de philosophie politique, des textes juridiques, des ouvrages historiographiques, des traités de théologie, ainsi que de nombreux ouvrages consacrés aux sciences et aux techniques, à l'emblématique, aux traités d'art etc. Le fonds ancien compte une centaine de volumes en langue italienne; parmi ceux-ci figure l'ouvrage de Daniello Bartoli *Dell'huomo di lettere difeso, & emendato* (Venetia, per Giunti, e Baba, M.D.C.XLVI.)¹, ayant appartenu, au fil du temps, à plusieurs propriétaires localisés dans des lieux très espacés les uns des autres.

En effet, trois marques de provenance figurent sur cet exemplaire : sur le contre-plat supérieur se trouvent la mention manuscrite au crayon "This edition [is ?] in the British Museum Catalogue 25 June 1925"², ainsi que l'ex-libris imprimé de William Ward avec le *motto* : "Comme je fus"³. Plus bas, toujours dans le contre-plat supérieur, une étiquette indique que le livre a transité par la librairie d'un antiquaire londonien : "EDW. G. ALLEN & SON LTD. Antiquarian, Library & Export Booksellers 10-14 GRAPE STREET, LONDON, W.C.2"⁴. La page de garde présente également une mention manuscrite au crayon: "By Daniello Bartoli a famous jesuit. This work was translated

¹ (Cote SR/10A/5013. Le volume compte [16] 436 p. et mesure 14 cm env. Annexe I.

² Annexe II.

³ Annexe II.

⁴ Annexe II.

into English under the title "The learned Man defended & reformed" by T. Salusbury & printed in London in 1660"⁵. Enfin, la page de titre présente un ex-libris manuscrit à l'encre brune "Di Frà Clemente Albani fid[elissi]mo nec non a ierofano [?] [scrofano?]"⁶.

Ces trois marques d'appartenance témoignent de l'itinéraire emprunté par cet *in-octavo*, qui a voyagé dans le temps et dans l'espace, de l'Italie vers l'Angleterre, pour atterrir enfin à Tours. De l'étude de ces marques de provenance on déduit la chronologie des possesseurs qui suit :

1. Frate Clemente Albani (XVII^e s.)
2. William Ward (1750-1823), vicomte de Dudley (dans le comté anglais des Midlands)
3. Librairie antiquaire Allen de Londres

I. Le premier possesseur du livre, Frate Clemente Albani

L'identification de celui qui semble être le plus ancien possesseur de l'ouvrage s'avère être des plus complexes. L'ex-libris manuscrit à l'encre brune, qui est lisible sur la page de titre, pourrait remonter au XVII^e siècle et récite : "Di Fra Clemente Albani Fidelissimo nec non à Scrofano"⁷. L'ancien possesseur de l'ouvrage du CESR, serait donc un ecclésiastique, Clemente Albani, ayant eu des contacts avec la ville de Sacrofano, située dans le Latium. Le nom originare de cette ville italienne était en effet Scrofano⁸, d'où la présence d'une truie sur le blason de la ville. Plusieurs Clemente Albani ont existé au XVII^e siècle, mais aucun d'entre eux n'entretient des liens avec Sacrofano. À 16 km de cette ville, dans la petite commune de Riano, se trouvait à partir du XVI^e siècle le Couvent des Capucins. La construction du bâtiment fut commanditée par le cardinal Donato Cesi⁹ (originaire d'une famille umbro-sabino-romaine des siècles XV^e-XVII^e), au même moment que son propre château, probablement sur les ruines d'une ancienne bâtisse. Situé sur la Via Flaminia, le couvent accueillait souvent des voyageurs¹⁰. Frate Clemente Albani a probablement fait partie de cette confrérie de Capucins.

II. William Ward, troisième vicomte de Dudley

⁵ Annexe III.

⁶ Annexe IV.

⁷ Traduction : "De frère Clement Albani, florentin mais aussi de Scrofano"

⁸ Du latin "scrofa, scrofae" : truie

⁹ Cesi, dans Enciclopedia Treccani, [en ligne], <http://www.treccani.it/enciclopedia/cesi/#> Consulté le 20/04/2015. Fiche sur Edit16 : CNCA 10970 : http://edit16.iccu.sbn.it/scripts/iccu_ext.dll?fn=11&res=10970

¹⁰ Carlo Bartolomeo Piazza, *La Gerarchia cardinalizia di Carlo Bartolomeo Piazza della congregazione degli oblati di Milano a Clemente XI. Pontefice massimo*, in Roma, nella stamperia del Bernabo, 1703, p. 97

L'édition italienne

dans l'espace francophone à la première modernité

Au contre-plat supérieur du volume figure l'ex-libris imprimé de William Ward. Dès le début du XVII^e siècle, la famille Ward est installée à Northampton (Angleterre), à Galway et à Donegal (Irlande). La devise des Ward est depuis toujours "comme je fus"¹¹ et c'est précisément le même *motto* qui figure sur l'ex-libris de l'ouvrage appartenant au CESR. A partir du XIV^e siècle, et plus largement à partir du XVII^e siècle, ce *motto* est utilisé par les Ward en association avec les armes de la famille comme une sorte d'incitation guerrière¹².

William Ward (21 janvier 1750 – 25 avril 1823) était le troisième Vicomte de Dudley. Fils de John Ward, le premier Vicomte de Dudley, William était un pair (*peer*) d'Angleterre et a siégé à la Chambre des Lords. En 1780, il a été élu à la House of Commons de Worcester City (le chef-lieu du comté du Worcestershire) et, à l'âge de soixante-treize ans, il s'est marié avec Julia Bosvile¹³, fille de Godfrey Bosvile et originaire de Gunthwaite (Sheffield, South Yorkshire), juste avant de décéder la même année¹⁴.

Le *motto* de la famille Ward, *comme je fus*, se retrouve dans l'ex-libris¹⁵ de William Ward, associé à deux anges ailés qui soutiennent le blason de famille (dans lequel figurent le lion et la queue d'hermine) qui est surmonté d'une couronne. Malheureusement, aucun document ne fait mention de la collection libraire de W. Ward, mais son ex-libris apparaît dans d'autres exemplaires¹⁶ en concomitance avec celui du noble napolitain Giovanni Domenico Berio¹⁷, marquis de Salza¹⁸ (décédé en 1791) et de son fils Francesco Maria (1765-1820). La Bibliothèque de l'Université de Toronto possède en effet au moins deux ouvrages ayant appartenu à Ward et à Berio : un *Dictionnaire general des termes propres a l'agriculture. Avec leurs definitions et étymologies, pour servir d'instruction à ceux qui souhaitent se rendre habiles en cet art* de Liger, Louis paru en 1703¹⁹ et une *Défense de plusieurs ouvrages sur l'agriculture; ou, Réponse au livre intitulé: Manuel d'agriculture, dans lequel M. de La Salle a attaqué MM. Dubamel, Tillet, & Pattullo*, de L.-H. de La Marre²⁰. Giovanni Domenico Berio, acheta en 1722 au duc Perrelli de Monasterace un palais dans lequel il installa une importante bibliothèque privée. A

¹¹ [En ligne] <http://www.archives.com/genealogy/family-history-ward.html>

¹² Annexe V

¹³ Annexe VI

¹⁴ [En ligne] http://fr.wikipedia.org/wiki/Comte_de_Dudley

¹⁵ Annexe IV

¹⁶ Annexe VIII

¹⁷ Annexe VII

¹⁸ Pompeo Giannantonio, *Berio, Francesco Maria*, dans *Dizionario Biografico degli Italiani - Volume 9* (1967), [en ligne] http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-maria-berio_%28Dizionario_Biografico%29/

¹⁹ Paris, Damien Beugnié [date ???? en ligne]

<https://ia600400.us.archive.org/31/items/dictionairegener00lige/dictionairegener00lige.pdf>

²⁰ Paris, H.L. Guérin, & L.F. Delatour, 1765.

L'édition italienne

dans l'espace francophone à la première modernité

la mort de son fils Francesco Maria, en 1820, la bibliothèque fut vendue en Angleterre. La Bibliothèque Nationale de Naples conserve un inventaire de la bibliothèque Berio en trois volumes, rédigés en 1822 (ms. XVIII, 19-20), ainsi qu'un catalogue raisonné en six volumes, rédigé en 1826 (ms. XVIII, 13-18). L'inventaire et les catalogues ont été achetés en mai 1934 par la librairie Bernard Quaritch de Londres.

William Ward aurait donc probablement acheté une partie de la bibliothèque du marquis Berio, ce qui atteste son intérêt pour le livre ancien en italien; il est toutefois difficile d'affirmer que l'ouvrage possédé par le CESR a fait partie de la bibliothèque de l'aristocrate napolitain.

III. La librairie des antiquaires Allen de Londres

La mention au crayon, " This edition [is ?] in the British Museum Catalogue 1925", sur le contre-plat supérieur, correspond très probablement à une annotation du libraire Edward George Allen ayant acheté *L'huomo di lettere difeso* de Bartoli. La note du libraire entend en effet attester la présence de cet ouvrage dans le catalogue du British Museum; la date de 1925 correspond probablement à la date d'achat du livre par Allen. Allen apposa également quelques notes manuscrites sur l'auteur du volume "By Daniello Bartoli a famous jesuit. This work was translated into English under the title «The learned Man defended & reformed» by T. Salusbury & printed in London in 1660"²¹.

En effet, *L'huomo di lettere difeso* de Bartoli a été traduit par Thomas Plowden, un jésuite anglais né en 1594 et décédé le 13 février 1664, qui se faisait nommer Thomas Salusbury. La traduction anglaise était dédiée à l'amiral George Monck²² (1608–1670), premier duc d'Albemarle (Aumale), et fut publiée en 1660, à Londres, par William Leybourn²³. Au XVII^e siècle, Thomas Dring²⁴, (- 1668), un libraire londonien qui avait son commerce à l'enseigne "at the sign of the George" dans la Fleet Street de Londres, en vendit plusieurs exemplaires. Tout cela est bien visible sur la page de titre de l'édition londonienne de *L'huomo di lettere difeso* de 1660²⁵.

²¹ Traduction : "De Daniello Bartoli un célèbre jésuite. Cet ouvrage a été traduit en anglais sous le titre «The learned Man defended & reformed» par T. Salusbury et a été imprimé à Londres en 1660". Voir annexe IX

²² Thomas Gumble, *La Vie du Général Monk duc D'Albemarle - Restaurateur de S.M. Britannique Charles II*, traduction de Guy Miège Paru, Rouen, Jean Lucas, 1672

²³ Sarah Bendall. "Leybourn, William". Oxford Dictionary of National Biography.

http://www.oxforddnb.com/view/article/16623?_fromAuth=1 Consulté le 20/04/2015

²⁴ Henry Robert Plomer, *A Dictionary of the Booksellers and Printers Who Were at Work in England, Scotland and Ireland from 1641 to 1667*, London, The Bibliographical Society/Blades, East & Blades, 1907, p. 66.

²⁵ Daniello Bartoli, *The learned man defended and reform'd: a discourse of singular politeness and elocution, seasonably asserting the right of the muses in opposition to the many enemies which in this age learning meets with, and more especially those two ignorance and vice : in two parts*, (tr. Thomas Salusbury), Londres, R. and W. Leybourn, 1660 (Livre numérique Google).

<http://books.google.fr/books?id=HVFIAAAAMAAJ&printsec=frontcover&dq=bartoli+the+learned+man&hl=en>

L'édition italienne

dans l'espace francophone à la première modernité

La librairie antiquaire londonienne d'Edward George Allen se trouvait aux numéros 10-14 de la Grape Street, à Londres. Les Allen sont actifs vers le milieu du XX^e siècle (ils sont mentionnés parmi les membres de la Société Numismatique Britannique dans deux documents du 30 novembre 1946 et du 31 octobre 1968²⁶). Aujourd'hui, la librairie Allen n'est plus en activité.

IV. L'arrivée en France : la Librairie Marcel Didier et le CESR

Selon l'inventaire des achats de la bibliothèque du CESR, l'ouvrage de Bartoli a été acheté en 1959 à la Librairie Marcel Didier de Paris pour la somme de 4.750 francs. C'est lors de la fermeture de la librairie londonienne de Grape Street que l'ouvrage aurait été racheté par la Librairie Marcel Didier de Paris. L'histoire de la maison Didier commence en effet en 1898, quand Henri Didier (1865-1922) rachète la Librairie Lainé dont il est l'employé. À sa mort, en 1922, Marcel Didier succède à son père et change la raison sociale, d'abord en Didier & Cie, puis en Librairie Marcel Didier. L'établissement était spécialisé dans la vente de livres en langues étrangères (l'allemand et l'anglais principalement) et était situé à proximité de la Sorbonne. L'entreprise a arrêté son activité en 1978 ; le fonds scolaire est alors repris par la maison d'édition Hatier, tandis que le fonds érudition reste à Jean Didier, frère d'Henri, sous le nom Didier Érudition²⁷.

Conclusion

L'objet de cette courte étude a été d'illustrer, par l'étude de l'itinéraire européen d'un exemplaire, à quoi a pu ressembler le monde du collectionnisme bibliophile, au fil des âges et dans certains pays européens.

Avant l'invention de l'imprimerie, le collectionnisme était un domaine réservé aux privilégiés : les manuscrits étaient alors reliés d'ivoire, d'or, d'argent et de pierres précieuses. Les plus grandes collections libraires se résument alors essentiellement à celles des ecclésiastiques et des souverains. C'est au XIV^e siècle qu'apparaissent les premières "librairies" privées occasionnellement accessibles au public, au sein, par exemple, d'universités. Les collections

&ei=Czk8TcnCHsKqlAeOncXPBg&sa=X&oi=book_result&ct=result&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
Consulté le 20/04/2015. Annexe IX.

²⁶ [en ligne] http://www.britnumsoc.org/publications/Digital%20BNJ/pdfs/1945_BNJ_25_12.pdf ; [en ligne] http://www.britnumsoc.org/publications/Digital%20BNJ/pdfs/1967_BNJ_36_32.pdf

²⁷ [En ligne] <http://www.cavi.univ-paris3.fr/phalese/desslate/dico0370.htm>

L'édition italienne

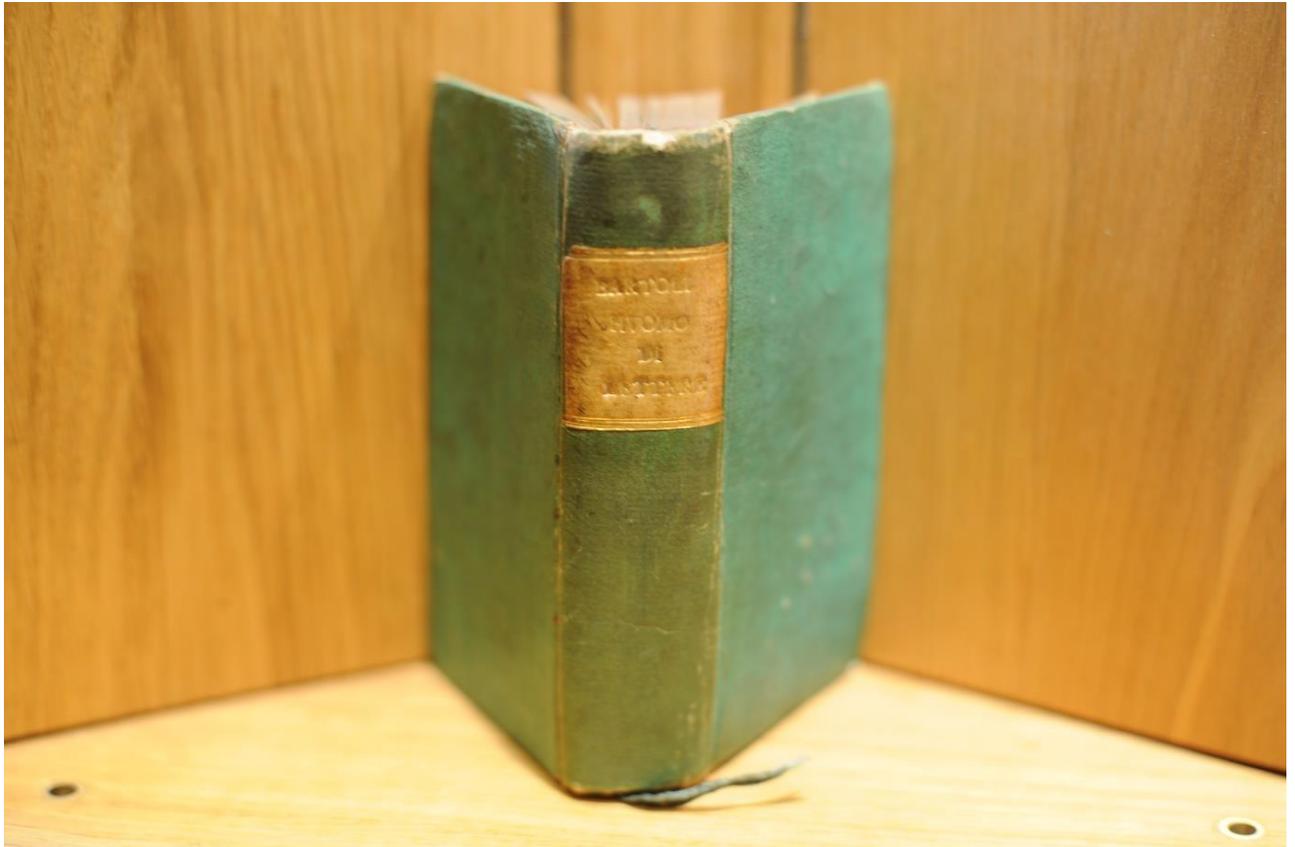
dans l'espace francophone à la première modernité

publiques et privées dispersées à la Révolution sont souvent difficiles à reconstruire. L'exemplaire de l'ouvrage de Daniello Bartoli appartenant au CESR est arrivé en France au XX^e siècle et a donc échappé aux confiscations révolutionnaires, se trouvant d'abord en Italie (XVII^e siècle) et ensuite en Angleterre (XVIII^e-XIX^e siècles). Cet *in octavo* à la reliure cartonnée (XIX^e) ne constitue pas un volume précieux pour un bibliophile; ce qui intéressait ses possesseurs était, vraisemblablement, son contenu. Dans *L'vomo di lettere difeso, & emendato*, Bartoli accomplit un véritable travail d'historiographe et décrit les annales de la Compagnie de Jésus, dont il fait partie depuis 1623. En tant que traité de doctrine, ce texte était susceptible d'intéresser aussi bien des religieux (Clemente Albani di Sacrofano) que des laïcs (William Ward). Si l'on regarde du côté du premier possesseur, Clemente Albani, sans doute un frère capucin, il est possible que l'intérêt pour ce texte ait germé dans le cadre de ses études. En Angleterre, à l'époque de William Ward, les Jésuites étaient bien acceptés, ce qui pourrait suggérer une orientation religieuse philo-catholique de l'aristocrate anglais ou tout simplement un intérêt de ce dernier pour l'historiographie.

L'édition italienne

dans l'espace francophone à la première modernité

ANNEXES



Annexe I

Daniello Bartoli *Dell' hvomo di lettere difeso, & emendato del Daniello Bartoli* : Venetia, Per Giunti, e
Baba, 1646

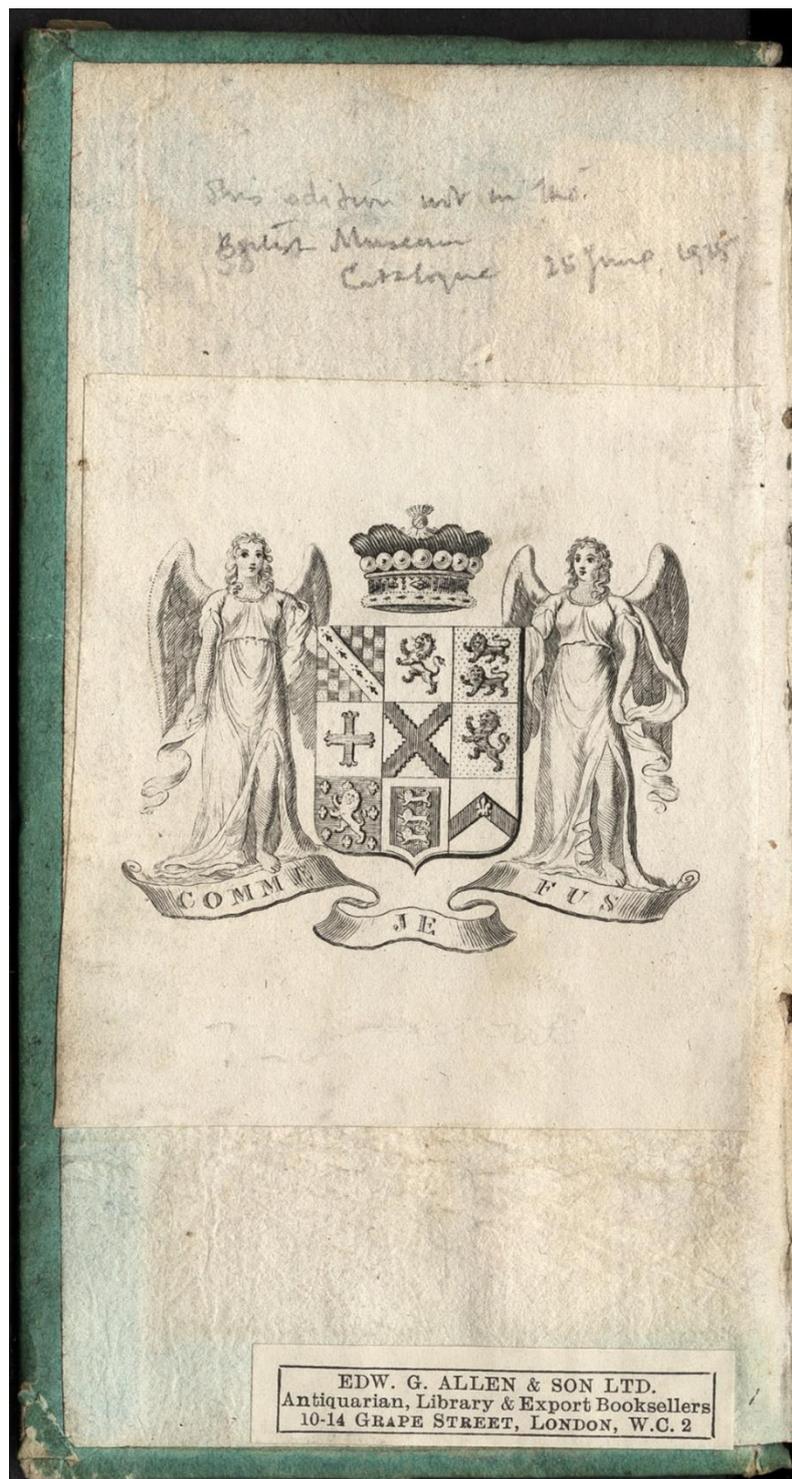
Reliure

© Centre d'Études Supérieures de la Renaissance – Tours

Cote : SR/10A/5013

L'édition italienne

dans l'espace francophone à la première modernité



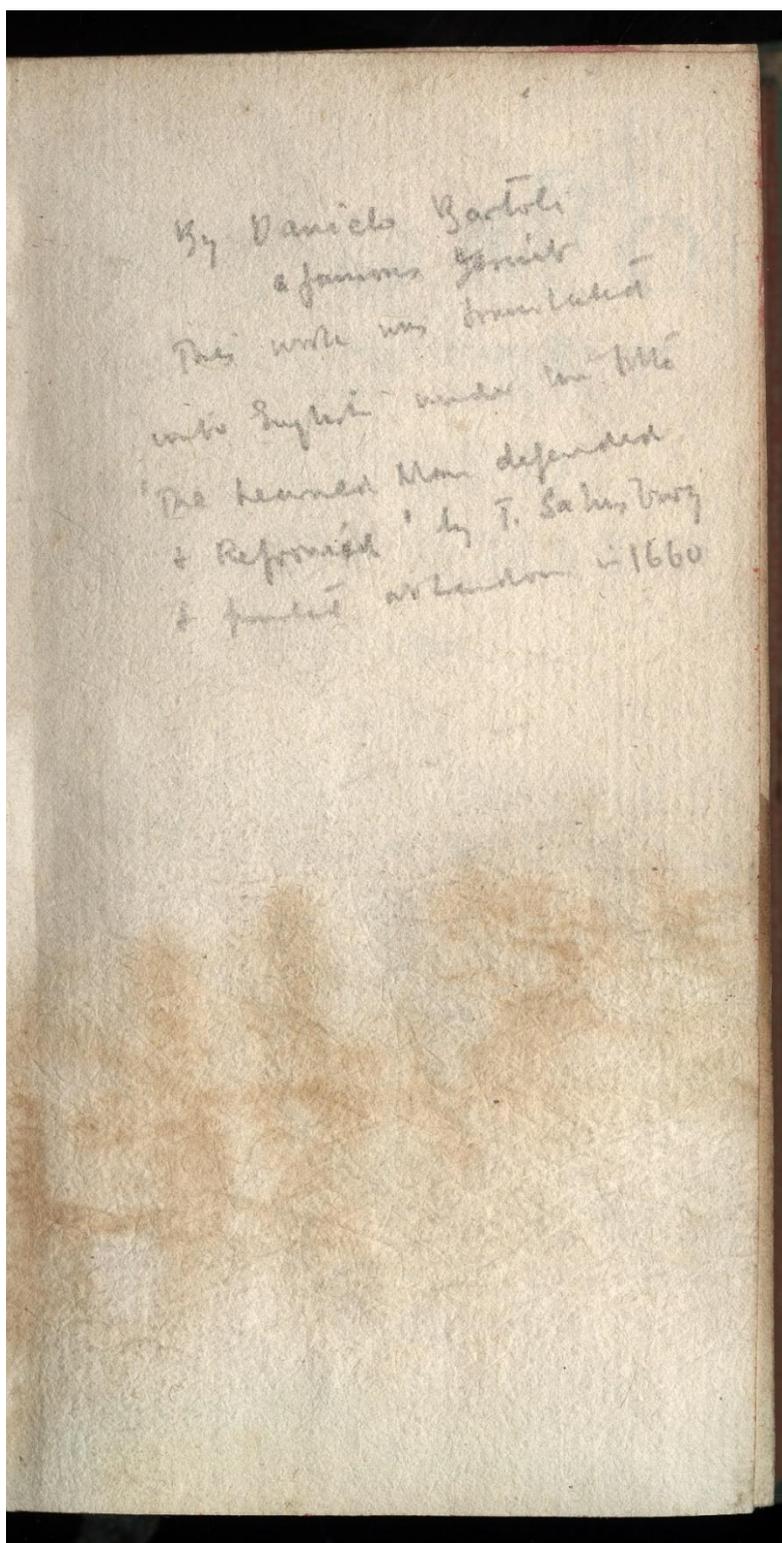
Annexe II

Daniello Bartoli *Dell' homo di lettere difeso, & emendato del Daniello Bartoli* : Venetia, Per Giunti, e
Baba, 1646

Contre-plat supérieur

© Centre d'Études Supérieures de la Renaissance – Tours

Cote : SR/10A/5013



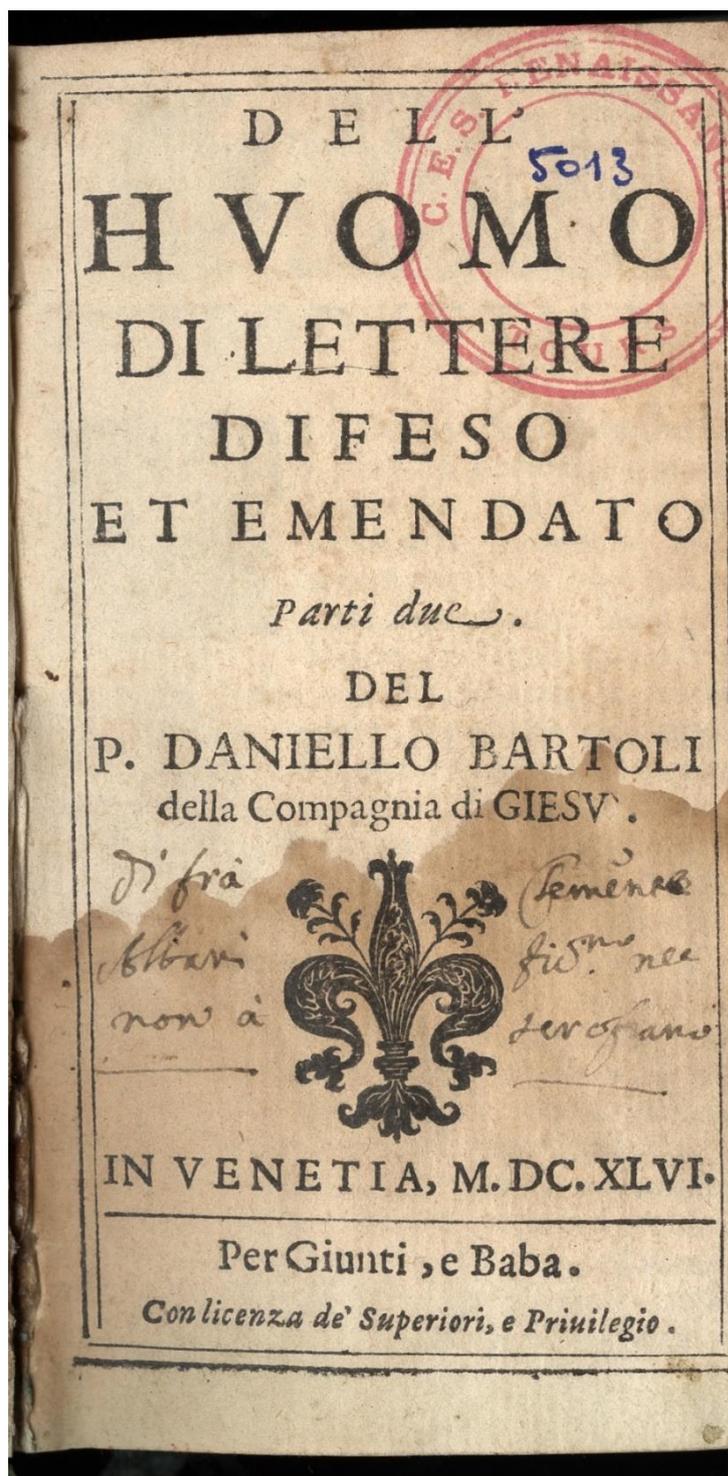
Annexe III

Daniello Bartoli *Dell' homo di lettere difeso, & emendato del Daniello Bartoli* : Venetia, Per Giunti, e
Baba, 1646

Recto de la page de garde

© Centre d'Études Supérieures de la Renaissance – Tours

Cote : SR/10A/5013



Annexe IV

Daniello Bartoli *Dell' homo di lettere difeso, & emendato del Daniello Bartoli* : Venetia, Per Giunti, e
Baba, 1646

Page de titre

© Centre d'Études Supérieures de la Renaissance – Tours

Cote : SR/10A/5013



Annexe V

Le blason de la famille Ward

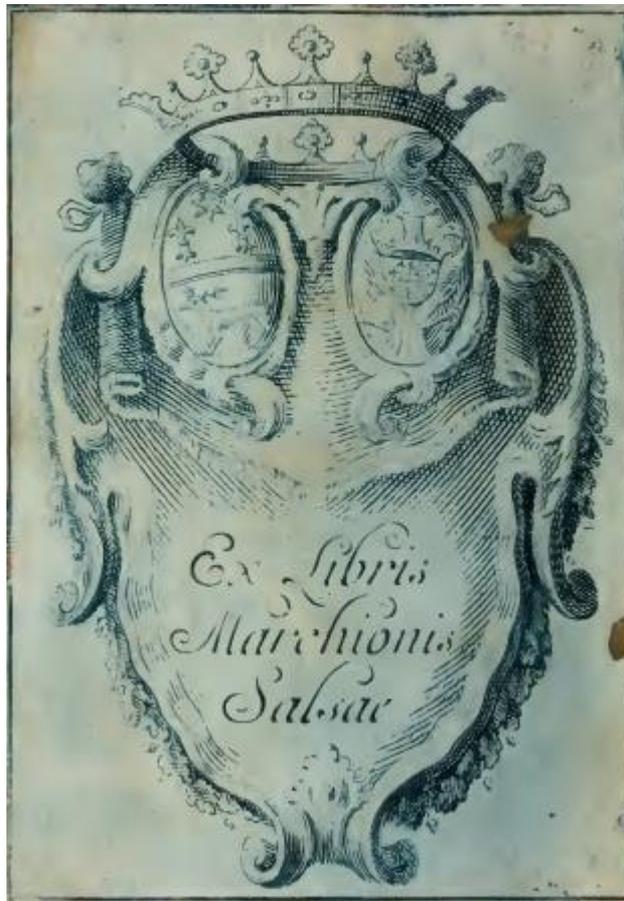
Source : http://www.myheritage.fr/photo-1000265_117604301_117604301/ward-family-crest-comme-je-fus-as-i-was. Soumis par Heather Sharpe-Vehrs. Consulté le 03.04.2015



Annexe VI

Julia Bosvile, épouse de William Ward

Source : <http://thepeerage.com/p280.htm#c2792.2>
Consulté le 03.04.2015



Annexe VII

L'ex-libris de Giovanni Domenico Berio, marquis di Salza, dans le *Dictionnaire general des termes propres a l'agriculture. Avec leurs definitions et étymologies, pour servir d'instruction à ceux qui souhaitent se rendre habiles en cet art* (1703) de Louis Liger, conservé à Bibliothèque de l'Université de Toronto

Source : Archive.org :

<https://ia600400.us.archive.org/31/items/dictionairegener00lige/dictionairegener00lige.pdf>

Consulté le 03.04.2015

Licence *Creative Commons*



Annexe VIII

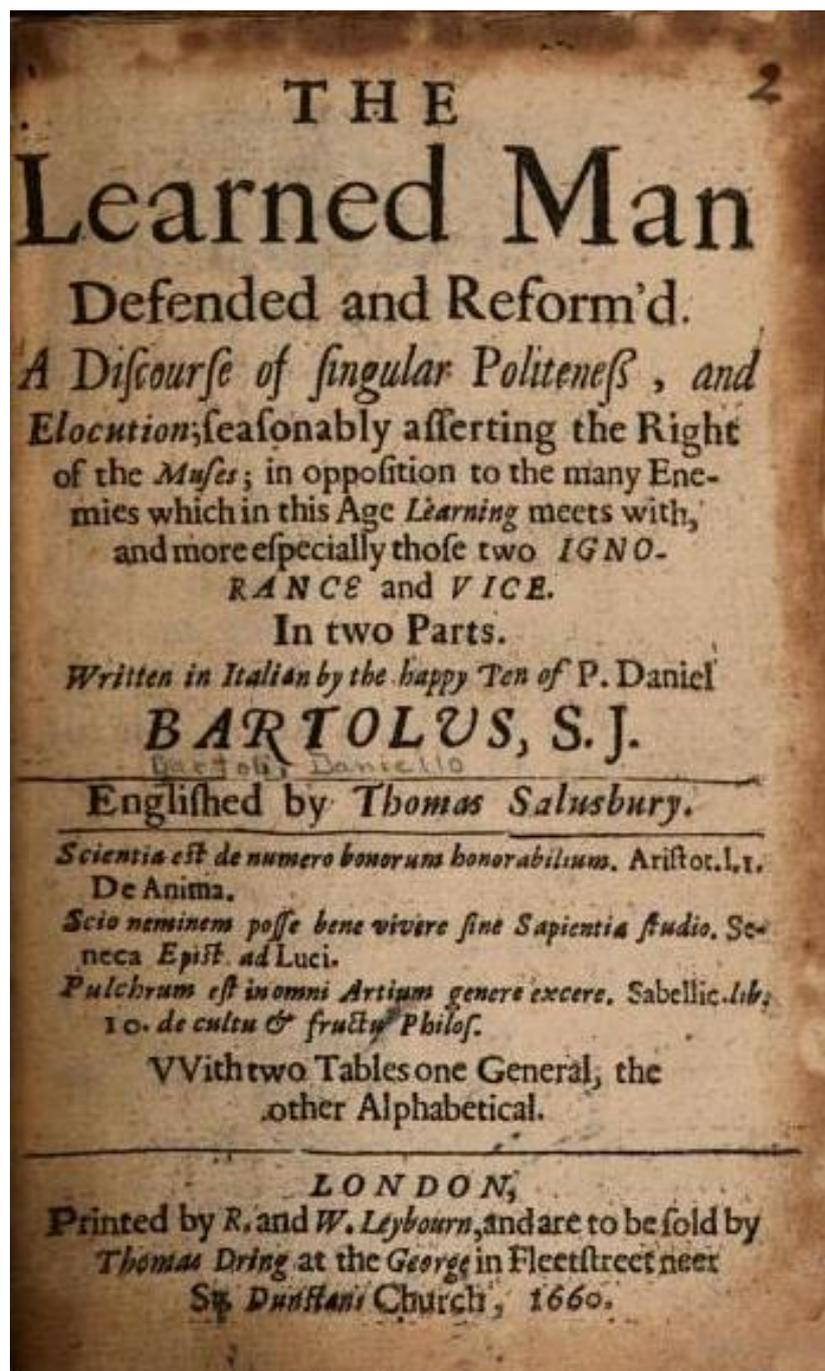
L'ex-libris de William Ward dans le *Dictionnaire general des termes propres a l'agriculture. Avec leurs definitions et étymologies, pour servir d'instruction à ceux qui souhaiteront se rendre habiles en cet art* (1703) de Liger, Louis, conservé à Bibliothèque de l'Université de Toronto

Source : Archive.org :

<https://ia600400.us.archive.org/31/items/dictionairegener00lige/dictionairegener00lige.pdf>

Consulté le 03.04.2015

Licence *Creative Commons*



Annexe IX

The learned man defended and reform'd: a discourse of singular politeness and elocution, seasonably asserting the right of the muses in opposition to the many enemies which in this age learning meets with, and more especially those two ignorance and vice : in two parts, Daniello Bartoli, Thomas Salusbury, Londres, R. and W.

Leybourn, 1660

Page de titre.

(Livre numérique Google).

http://books.google.fr/books?id=HVFLAAAAMAAJ&printsec=frontcover&dq=bartoli+the+learned+man&hl=en&ei=Czk8TcnCHsKqlAeOncXPBg&sa=X&oi=book_result&ct=result&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false Consulté le 20/04/2015.

BIBLIOGRAPHIE

OUVRAGES

BURKE Bernard, *The General Armory of England, Scotland, Ireland and Wales; comprising a registry of armorial bearings from the earliest to the present time*, London, Harrison, 1884

DEBRETT John, *Debrett's Peerage of England, Scotland, and Ireland. revised, corrected and and Continued by G.W. Collen by John Debrett*, London, William Pickering, 1840

FOSSIER François, « Nouvelles recherches sur la bibliothèque du Pape Clément XI Albani », *Journal des Savantes*, 1980, pp. 161-180

FRANCIS Edwards, *The Jesuits in England*, Londres, Tunbridge Wells, 1985

GUMBLE Thomas, *La Vie du Général Monk duc D'Albemarle - Restaurateur de S.M. Britannique Charles II*, traduction de Guy Miège Paru, Rouen, Jean Lucas, 1672

HARRIS Philip Rowland, *A History of the British Museum Library, 1753-1973*, Marc Chauveinc, London, The F Museum, 1998

LIGER Louis, *Dictionnaire general des termes propres a l'agriculture. Avec leurs definitions et étymologies, pour servir d'instruction à ceux qui souhaiteront se rendre habiles en cet art*, Paris, Damien Beugnié, 1703

ODIER Jeanne Bignami, *Clément XI amateur de livres et de manuscripts*, in *Miscellanea Augusto Campana*, Padova, 1981, pp. 101-123

PIAZZA Carlo Bartolomeo, *La Gerarchia cardinalizia di Carlo Bartolomeo Piazza della congregazione degli oblati di Milano a Clemente XI. Pontefice massimo*, in Roma, nella stamparia del Bernabo, 1703

PLOMER Henry Robert, *A Dictionary of the Booksellers and Printers Who Were at Work in England, Scotland and Ireland from 1641 to 1667*, London, The Bibliographical Society/Blades, East & Blades, 1907

SIMPSONS Richard, *Edmund Campion: a Biography*, London, Williams and Norgate, 1867

DICTIONNAIRES EN LIGNE

Cesi, dans Enciclopedia Treccani, [en ligne], <http://www.treccani.it/enciclopedia/cesi/#>
Consulté le 20/04/2015

GIANNANTONIO Pompeo, *Berio, Francesco Maria*, dans Dizionario Biografico degli Italiani - Volume 9 (1967), [en ligne] [http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-maria-berio_%28Dizionario_Biografico%29/_Consulté le 03.04.2015](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-maria-berio_%28Dizionario_Biografico%29/_Consulté%20le%2003.04.2015)

The Cardinals of the Holy Roman Church. Biographical Dictionary:
<http://www2.fiu.edu/~mirandas/bios1747.htm#Albani> . Consulté le 27/03/2015

L'édition italienne

dans l'espace francophone à la première modernité

RESSOURCES EN LIGNE

Archivio Albani. Papa Clemente XI : <http://www.archivioalbani.it/index.php?id=12772>

BENDALL Sarah "*Leybourn, William*". *Oxford Dictionary of National Biography* :
http://www.oxforddnb.com/view/article/16623?_fromAuth=1 Consulté le 20/04/2015

Didier, Dictionnaire de l'édition - CAVI, Université de Paris 3 : <http://www.cavi.univ-paris3.fr/phalese/desslate/dico0370.htm> Consulté le 27/03/2015

Liste of members of the British Numismatic Society on 30 November 1946 :
http://www.britnumsoc.org/publications/Digital%20BNJ/pdfs/1945_BNJ_25_12.pdf Consulté le 27/03/2015

Liste of members of the British Numismatic Society on 31 Octobre 1968 :
http://www.britnumsoc.org/publications/Digital%20BNJ/pdfs/1967_BNJ_36_32.pdf Consulté le 27/03/2015

Ward Family Crest and Name History : <https://www.houseofnames.com/ward-family-crest> .
Consulté le 27.03.2015

Ward Genealogy & History : <http://www.archives.com/genealogy/family-history-ward.html>
Consulté le 27/03/2015